

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XVIII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Qo 1,2; 2,21-23

TESTO ITALIANO

²Vanità delle vanità, dice Qoèlet, vanità delle vanità: tutto è vanità. ^{2,21}Perché chi ha lavorato con sapienza, con scienza e con successo dovrà poi lasciare la sua parte a un altro che non vi ha per nulla faticato. Anche questo è vanità e un grande male. ²²Infatti, quale profitto viene all'uomo da tutta la sua fatica e dalle preoccupazioni del suo cuore, con cui si affanna sotto il sole? ²³Tutti i suoi giorni non sono che dolori e fastidi penosi; neppure di notte il suo cuore riposa. Anche questo è vanità!

TESTO EBRAICO

2 הַבָּל הַבָּלִים אָמַר קְהֵלֶת הַבָּל הַבָּלִים
הַכֵּל הַבָּל: 2,21 כִּי־יֵשׁ אִדָּם שֶׁעָמְלוֹ בְּחַכְמָה
וּבְדַעַת וּבְכַשְׁרוֹן וְלֹא־אָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־בוֹ יִתְנַנוּ
חֻלְקוֹ גַּם־זֶה הַבָּל וְרַעְיָה רַבָּה:
22 כִּי מִזֶּה הַיּוֹם לְאָדָם בְּכָל־עָמְלוֹ וּבְרַעְיוֹן
לְבוֹ שֶׁהוּא עָמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
23 כִּי כָל־יָמָיו מִכְּאָבִים וְכַעַס עֲנִיּוֹ
גַם־בְּלַיְלָה לֹא־שָׁכַב לְבוֹ גַּם־זֶה הַבָּל הוּא:

TESTO LATINO

1:2 Vanitas vanitatum dixit Ecclesiastes
vanitas vanitatum omnia vanitas
2:21 nam cum alius laboret in sapientia
et doctrina et sollicitudine homini otioso
quaesita dimittit et hoc ergo vanitas et
magnum malum 2:22 quid enim proderit
homini de universo labore suo et
ad afflictione spiritus qua sub sole
cruciatu est 2:23 cuncti dies eius
doloribus et aerumnis pleni sunt nec per
noctem mente requiescit et haec non
vanitas est.

TESTO GRECO

1.2 Ματαιιότης ματαιοτήτων εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής
ματαιιότης ματαιοτήτων τὰ πάντα ματαιιότης
2.21 ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος οὐδὲ μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ
καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ καὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ
ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ καὶ
γε τοῦτο ματαιιότης καὶ πονηρία μεγάλη 2.22 ὅτι τί
γίνεται τῷ ἄνθρωπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν
προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ ὦ, αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν
ἥλιον 2.23 ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων
καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ καὶ γε ἐν νυκτὶ οὐ
κοιμάται ἢ καρδία αὐτοῦ καὶ γε τοῦτο ματαιιότης
ἐστίν.

TESTO ITALIANO

³ Tu fai ritornare l'uomo in polvere, quando dici: «Ritornate, figli dell'uomo». ⁴ Mille anni, ai tuoi occhi, sono come il giorno di ieri che è passato, come un turno di veglia nella notte. **RIT.**

⁵ Tu li sommergi: sono come un sogno al mattino, come l'erba che germoglia; ⁶ al mattino fiorisce e germoglia, alla sera è falciata e secca. **RIT.**

¹² Insegnaci a contare i nostri giorni e acquisteremo un cuore saggio.

¹³ Ritorna, Signore: fino a quando? Abbi pietà dei tuoi servi! **RIT.**

¹⁴ Saziaci al mattino con il tuo amore: esulteremo e gioiremo per tutti i nostri giorni. ¹⁷ Sia su di noi la dolcezza del Signore, nostro Dio: rendi salda per noi l'opera delle nostre mani, l'opera delle nostre mani rendi salda. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹se siete risorti con Cristo, cercate le cose di lassù, dove è Cristo, seduto alla destra di Dio; ²rivolgete il pensiero alle cose di lassù, non a quelle della terra. ³Voi infatti siete morti e la vostra vita è nascosta con Cristo in Dio! ⁴Quando Cristo, vostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria. ⁵Fate morire dunque ciò che appartiene alla terra: impurità, immoralità, passioni, desideri

TESTO EBRAICO

3 תִּשָּׁב אָנוּשׁ עַד־דְּכֹא וְהָאָמַר שׁוּבוּ
בְּנֵי־אָדָם: 4 כִּי אֵלֶיךָ שָׁוִים בְּעֵינֶיךָ
כְּיוֹם אֲתָמוּל כִּי יַעֲבֹר וְאֲשַׁמְרָה
בְּלַיְלָה:
5 וְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בְּבִקְרָה כְּחֹצֵר
יִחְלָף: 6 בְּבִקְרָה יִצְיֵץ וְחֻלְף לְעֵרֶב
יִמּוּלֵל וְיִבָּשׁ:
12 לְמִנּוֹת יָמֵינוּ כִּן הַיּוֹדֵעַ וְנֹכָא לְבָב
חֻכְמָה: 13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתַי
וְהִנָּחֵם עַל־עַבְדֶּיךָ:
14 שְׁבַעְנוּ בְּבִקְרָה חֶסֶדְךָ וְנִרְנָנָה
וְנִשְׂמַחָה בְּכָל־יָמֵינוּ: 17 וְיִהְיוּ נְעָם
אֲדָרְגֵי אֵלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ
כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ:

Dal Salmo 90 (89)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

89:3 Convertes hominem usque
ad contritionem et dices
revertimini filii Adam 89:4 quia
mille anni in oculis tuis sicut dies
hesterna quae pertransiit et vigilia
nocturna.

89:5 Percutiente te eos somnium
erunt 89:6 mane quasi herba
pertransiens mane floruit et abiit
ad vesperam conteretur atque
siccabitur.

89:12 Ut numerentur dies nostri
sic ostende et veniemus corde
sapienti 89:13 revertere Domine
usquequo et exorabilis esto super
servis tuis.

89:14 Imple nos matutina
misericordia tua et laudabimus et
laetabimur in cunctis diebus
nostris 89:17 et sit decor Domini
Dei nostri super nos et opus
manuum nostrarum fac stabile
super nos opus manuum
nostrarum confirma.

Col 3,1-5-9-11

TESTO GRECO

3.1 Εἰ οὖν συνηγήρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὐδὲ ὁ
Χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος: 3.2 τὰ ἄνω
φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3.3 ἀπεθάνετε γάρ καὶ ἡ ζωὴ
ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ: 3.4 ὅταν ὁ
Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ
φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. 3.5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ
τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ

TESTO GRECO

89.3 Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς
ταπεινώσιν καὶ εἶπας ἐπιστρέψατε
υἱοὶ ἀνθρώπων 89.4 ὅτι χίλια ἔτη ἐν
ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡ ἡμέρα ἢ ἕχθές
ἦις διήλθεν καὶ φυλακὴ ἐν νυκτὶ.

89.5 τὰ ἐξουθενώματα αὐτῶν ἔτη
ἔσονται τὸ πρῶν ὡσεὶ χλόη παρέλθοι
89.6 τὸ πρῶν ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι τὸ
ἐσπέρας ἀποπέσοι σκληρυνηθεῖη καὶ
ξηρανθεῖη.

89.12 ἐξαριθμῆσασθαι τὴν δεξιάν σου
οὕτως γνώρισον καὶ τοὺς
πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ
89.13 ἐπίστρεψον κύριε ἕως πότε καὶ
παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.

89.14 ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶν τοῦ
ἐλέους σου καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ
εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις
ἡμῶν 89.17 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης
κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς καὶ
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον
ἐφ' ἡμᾶς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

89:3 Ne avertas hominem in
humilitatem et dixisti convertimini filii
hominum 89:4 quoniam mille anni
ante oculos tuos tamquam dies
hesterna quae praeteriit et custodia
in nocte.

89:5 Quae pro nihilo habentur eorum
anni erunt 89:6 mane sicut herba
transeat mane floreat et transeat
vespere decidat induret et arescat.

89:12 Dinumerare dexteram tuam
sic notam fac et conpeditos corde in
sapientia 89:13 convertere Domine
usquequo et deprecabilis esto super
servos tuos.

89:14 Repleti sumus mane
misericordia tua et exultavimus et
delectati sumus in omnibus diebus
nostris 89:17 et sit splendor Domini
Dei nostri super nos et opera
manuum nostrarum dirige super nos
et opus manuum nostrarum dirige.

TESTO LATINO

3:1 Igitur si conresurrexistis Christo quae sursum sunt
quaerite ubi Christus est in dextera Dei sedens 3:2 quae
sursum sunt sapite non quae supra terram 3:3 mortui enim
estis et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo 3:4 cum
Christus apparuerit vita vestra tunc et vos apparebitis cum ipso
in gloria 3:5 mortificate ergo membra vestra quae sunt super
terram fornicationem inmunditiam libidinem concupiscentiam

cattivi e quella cupidigia che è idolatria; [6a motivo di queste cose l'ira di Dio viene su coloro che gli disobbediscono. 7Anche voi un tempo eravate così, quando vivevate in questi vizi. 8Ora invece gettate via anche voi tutte queste cose: ira, animosità, cattiveria, insulti e discorsi osceni, che escono dalla vostra bocca.] 9Non dite menzogne gli uni agli altri: vi siete vestiti dell'uomo vecchio con le sue azioni 10e avete rivestito il nuovo, che si rinnova per una piena conoscenza, ad immagine di Colui che lo ha creato. 11Qui non vi è Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro, Scita, schiavo, libero, ma Cristo è tutto e in tutti.

[In quel tempo] 13uno della folla disse [a Gesù]: «Maestro, di' a mio fratello che divida con me l'eredità». 14Ma egli rispose: «O uomo, chi mi ha costituito giudice o mediatore sopra di voi?». 15E disse loro: «Fate attenzione e tenetevi lontani da ogni cupidigia perché, anche se uno è nell'abbondanza, la sua vita non dipende da ciò che egli possiede». 16Poi disse loro una parabola: «La campagna di un uomo ricco aveva dato un raccolto abbondante. 17Egli ragionava tra sé: "Che farò, poiché non ho dove mettere i miei raccolti? 18Farò così – disse –: demolirò i miei magazzini e ne costruirò altri più grandi e vi raccoglierò tutto il grano e i miei beni. 19Poi dirò a me stesso: Anima mia, hai a disposizione molti beni, per molti anni; riposati, mangia, bevi e divertiti!". 20Ma Dio gli disse: "Stolto, questa notte stessa ti sarà richiesta la tua vita. E quello che hai preparato, di chi sarà?". 21Così è di chi accumula tesori per sé e non si arricchisce presso Dio».

τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, [3.6 δι' αὐτῶν ἐρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]. 3.7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις: 3.8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, ἀισχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν:] 3.9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ 3.10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 3.11 ὅπου οὐκ ἐν Ἑλλην καὶ Ἰουδαίος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πάσιν Χριστός.

Lc 12,13-21

12.13 Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῶ, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 12.14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; 12.15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶ. 12.16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων, Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. 12.17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συναῶ τὸν καρπὸν μου; 12.18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συναῶ ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου. 12.19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά; ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 12.20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ: ἃ δὲ ἠτοίμασας, τίνι ἔσται; 12.21 οὕτως ὁ θεὸς αὐτῶν εὐφραίνει καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

malam et avaritiam quae est simulacrorum servitus [3:6 propter quae venit ira Dei super filios incredulitatis 3:7 in quibus et vos ambulastis aliquando cum viveretis in illis 3:8 nunc autem deponite et vos omnia iram indignationem malitiam blasphemiam turpem sermonem de ore vestro] 3:9 nolite mentiri invicem expoliantes vos veterem hominem cum actibus eius 3:10 et induentes novum eum qui renovatur in agnitionem secundum imaginem eius qui creavit eum 3:11 ubi non est gentilis et ludaeus circumcisio et praeputium barbarus et Scythia servus et liber sed omnia et in omnibus Christus.

12:13 Ait autem quidam ei de turba magister dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem 12:14 at ille dixit ei homo quis me constituit iudicem aut divisorem super vos 12:15 dixitque ad illos videte et cavete ab omni avaritia quia non in abundantia cuiusquam vita eius est ex his quae possidet 12:16 dixit autem similitudinem ad illos dicens hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager adtulit 12:17 et cogitabat intra se dicens quid faciam quod non habeo quo congregem fructus meos 12:18 et dixit hoc faciam destruem horrea mea et maiora faciam et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea 12:19 et dicam animae meae anima habes multa bona posita in annos plurimos requiesce comede bibe epulare 12:20 dixit autem illi Deus stulte hac nocte animam tuam repetunt a te quae autem parasti cuius erunt 12:21 sic est qui sibi thesaurizat et non est in Deum dives.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).